

3. Конорев, М. Р. Технология создания буквенных, буквенно-цифровых и буквенно-числовых мнемонических аббревиатур / М. Р. Конорев // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации : материалы 72 науч. сессии сотрудников ун-та, Витебск, 25 янв.–26 янв. 2017 г. / Витеб. гос. мед. ун-т ; редкол.: А.Т. Щастный [и др.]. – Витебск, 2017. – С. 387-389.

4. Конорев, М. Р. Технология создания цифровых и числовых мнемонических аббревиатур в медицинского вузе / М. Р. Конорев // Соц. воспитание. – 2017. – Т.9, №1. – С. 76-58.

5. Матвеев, С. Феноменальная память. Методы запоминания информации / С. Матвеев. – М. : Альпина Паблишер, 2013. – 160 с.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕСТАХ ПО МЕДИЦИНСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ

Кузьмина И.А.,¹ Бизунков А.Б.²

УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»¹

УО «Витебский государственный медицинский университет»²

Тестирование все шире используется для оценки уровня знаний студентов. Несмотря на то, что сама методология тестирования не всегда дает реальную информацию о знаниях и способностях обучаемого, особенно когда речь идет о творческих профессиях, к числу которых, несомненно, принадлежит и медицина, все же в тестировании присутствуют и очевидные положительные моменты. Во-первых, грамотно составленные тестовые задания предназначены для объективной оценки знаний, что практически исключает человеческий фактор при выставлении итоговой отметки, во-вторых, поскольку процедура тестирования хорошо поддается автоматизации, – это самый быстрый, доступный и дешевый способ проведения промежуточного и итогового контроля, что крайне важно в условиях всеобщего перехода к массовому образованию и в-третьих, тестирование может проводиться в режиме удаленного доступа, а это позволяет применять его для контроля знаний в дистанционном обучении [2]. Однако, во всех без исключения моделях тестового контроля важную роль имеет предъявление тестового материала, который должен удовлетворять принципам стилистической, семантической и логической непротиворечивости [3]. Тестовые задания, как известно, это минимальные законченные единицы стимульного материала, предназначенные для измерения и формализованной оценки каких-либо характеристик обследуемого [1]. Требования минимальности означает, что текст теста не должен содержать ни одного лишнего слова, каждое из которых должно быть использовано исключительно в прямом словарном значении при полном исключении какой бы то ни было метафоричности.

Целью данной работы был анализ возможностей использования фразовых глаголов в обучающих и контрольных тестах по медицинским дисциплинам, разработанных для англоязычных студентов, использующий английский язык в качестве языка-посредника.

Фразовые глаголы, иногда называемые многословными глаголами, определяются как «комбинации глагола и предлогов или наречных частиц, при помощи которых образуются сотни фраз, описывающих повседневные события и действия. Наиболее часто используемые фразовые глаголы формируются из кратчайших и простейших глаголов английского языка, таких как come, do, get, go, make, put, take, за которыми следуют такие слова как down, from, in, out, up, to. Как мы знаем, в английском языке глаголы часто сочетаются с наречиями или предлогами. Комбинации, такие как to come back, sit down, look at и т. д., можно легко понять, потому что мы можем распознавать их значение суммируя значение конкретного глагола и частицы или предлога, например, глагол sit down, означает переместить тело в более нижнее положение.

Но бывают ситуации, когда комбинации нескольких лексических единиц понять сложнее. Для примера можно привести фразу: Tuberculosis broke out in developing countries. В этом примере break не имеет значения, которое он имеет во фразе, например, ломать карандаш или разбивать окно. И out не значит, “снаружи”. Поэтому эффекта суммирования значений отдельных компонентов не получается, а представленная комбинация - это фразовый глагол, который следует понимать, как единое целое, которое означает внезапное или сильное начало чего-либо.

Иногда фразовые глаголы в сочетании с относящимся к ним словами относительно легко превращаются в фразеологизмы, которые используются в повседневном языке, в том числе в медицинских учреждениях. Здесь фразовые глаголы применяются врачами, медсестрами или другими работниками здравоохранения, чтобы заменить более формальные выражения или профессиональные термины. Поэтому, в реальной коммуникативной ситуации, когда надо спросить о том, когда все-таки пациент начал чувствовать боль, в устной речи, скорее всего, будет предпочтен глагол come on: When did your pain first come on? В то же время в тестовом материале наиболее обоснована постановка вопроса с использованием выражения onset. Также когда речь идет об объяснении пациенту необходимости снизить потребление жирной пищи, скорее всего, будет использован фразовый глагол: cutting down on fatty food. В то же время в тестовом материале наиболее оправданной будет фраза: to reduce fatty food intake.

Любые менее формальные комбинации глаголов, как правило, понятны носителям языка, поэтому их можно найти в аутентичных историях болезни, протоколах конференций, сборниках научных трудов. Но для того, чтобы выявить фразовый глагол в материале теста нужно использовать определенные правила их определения (замена фразы одним словом и т.д.). Но на это требуется время и отвлечение мыслительного ресурса от решения

основной задачи. Понимание и использование фразовых глаголов требует большого опыта в практическом использовании языка, особенно это актуально для студентов, не являющихся носителями английского языка (арабы, иранцы, китайцы, латиноамериканцы и другие).

Определенную помощь студентам-медикам оказывают специальные медицинские выражения - термины, имеющие часто латинское происхождение и используемые как интернациональные слова. В их значениях нет двусмысленности, т.к. они однозначны. На практике студенты воспринимают эту терминологию без проблем, но фразовые глаголы и идиомы могут потребовать для перевода больше времени и усилий. Сравните: 1) Patient is regaining consciousness – Patient is coming round – Пациент приходит в сознание; 2) Did you expectorate anything? – Did you cough up anything? Вы что-нибудь откашлили? Очевидно, вариант предложения без фразового глагола более транспарентен, доступен для понимания и не оставляет за собой никаких признаков двусмысленности, присутствие которых в условиях ограниченного времени для принятия решения может послужить фактором, отрицательно сказывающимся на результате теста даже при наличии прочных знаний по сдаваемому предмету.

Таким образом, фразовые глаголы делают англоязычный тестовый материал более трудным для понимания, особенно для студентов, не являющихся носителями английского языка. Фразовые глаголы достаточно часто используются носителями языка, которые отдают им предпочтение, используя их чаще формальной лексики и терминов в различных видах общения. Однако, при разработке тестового материала по медицинским дисциплинам наиболее целесообразным представляется избегать вопросов, построенных с помощью фразовых глаголов.

Литература:

1. Вопросы построения тестовых заданий / Е.Н. Балыкина, В.Д. Скаковский // Основы педагогических измерений. Вопросы разработки и использования педагогических тестов : учеб.-метод. пособие / В. Д. Скаковский [и др.] ; под общ. ред. В. Д. Скаковского. – Минск : РИВШ, 2009. – Гл. 7. – С. 128–155.
2. Гедранович, В. В. Методика оценки качества тестовых заданий / В. В. Гедранович, А. Б. Гедранович // Инновац. образоват. технологии. – 2011. – № 2. – С. 19–25.
3. Морев, И. А. Тридцать три принципа конструирования теста / И. А. Морев // Открытое и дистанц. образование. – 2004. – № 4(16). – С. 45–49.